Challenges of Multidimensional Translation

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation - Saarbrücken 2-6 May 2005

Part I: Positioning Multidimensional Translation

Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken)  
*Introducing Multidimensional Translation*

Jorge Díaz-Cintas (London)  
*Back to the Future in Subtitling*

Henrik Gottlieb (Copenhagen)  
*Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics*

Yvonne Griesel (Berlin)  
*Are Theatre Surtitles an Adequate Mode of Translation? Towards an Integrative View of Translation in the Theatre*

Minako O’Hagan (Dublin)  
*Multidimensional Translation: A Game Plan for Audiovisual Translation in the Age of GILT*

Part II: The Multidimensional Potential: Translating Culture

Helmut Diekmann (Helsinki)  
*Strategies for Translating from Finnish into German and vice versa*

Brigitte Horn-Helf (Münster)  
*Visualized Information in Multilingual Translations*

Jan Pedersen (Stockholm)  
*How is Culture rendered in Subtitles?*

Peter Sandrini (Innsbruck)  
*Website Localization and Translation*

Nilgin Tanis Polat (Izmir)  
*Cultural Leeways and Discourse in Narrative Texts*
Part III: Multidimensional Interpreting?

Claudio Bendazzoli & Annalisa Sandrelli (Bologna, Forlì)
*An approach to Corpus-Based Interpreting Studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus*

Gertrud Hofer (Zurich)
*Court Interpreting: Practical Experience and Implications for Training Interpreters*

Mira Kadric (Vienna)
*Court interpreting in the context of the EU and new requests*

Annalisa Sandrelli (Bologna, Forlì)
*Designing CAIT (Computer-Assisted Interpreter Training) Tools: Black Box*

Part IV: Multidimensional Translation and Beyond

Susanne Wagner (Halle)
*Intralingual Speech-to-Text Conversion in Real Time: Challenges and Opportunities*

Mathias Wagner (Saarbrücken)
*How to make a Haptic Device Help Touch Virtual Histological Slides*